

Л.Д.Шагдаров

К ПРИНЦИПАМ УНИФИКАЦИИ СЛОВ И НАЗВАНИЙ ИЗ
ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ИХ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Большинство тибетских, монгольских, бурятских и китайских собственных имен, географических названий и этнографизмов, переданных на русском языке, не имеет единообразного написания. Когда же с целью некоторой унификации мы обратились к трудам Н.М.Пржевальского, Г.Ц.Цыбикова, Б.Я.Владимирцова, Ю.Н.Рериха, Д.Кара, Б.В.Семичова, Р.Е.Пубаева и других путешественников, монголоведов и тибетологов, то обнаружили, что в передаче на русском языке интересующих нас слов и названий царит полный разнобой.

Так, например, знаменитые буддийские трактаты именуются Ганчжур, Ганджур, Ганжур, Канджур; Даньчжур, Данчжур, Даянчжур, Даньджур, Данджур; имя основателя ламаизма передается как Цзонхава, Цзонхапа, Цзонкапа, Цзонхаба, Цонгкхапа; имя тибетского поэта средневековья – Миларайба, Миларайпа, Мила, Ми-ла, Миларай-па, Миларэпа; имена монгольских ханов – Мункэ, Мунхэ, Мунку-хан, Мунхэ, Мунке-хан, Монгкэ; Ульзейту, Улзэйту, Өльджейтү, Ульджейту; имя монгольского летописца – Санан-сэцэн, Санан-Сэцэн, Сананг-Сечен, Санан-Сэсэн, Саган-Сэсэн; титул второго иерарха ламаизма – банчэн-эрдэни, банчэн-ринбочэ, банчэнь, банчен, банченъ, Бэньчэн Эрдэни,

Банчэн Эрдэни, панчэн, панчен, панчен-эртэни, пан-
чень-ринпоче, пан-чэн ринпочэ, баньчэн, банчэн;
один из тибетских монастырей - Даший-лхунбо, Да-
шийл-хумбо, Ташийлхунбо, Даший-Лхунбо, Дашилхунбо,
Дашэл-лхумбо, Дашэлхунбо, Дашийлхуньбо; титул ху-
тухты-ламы в Пекине - Чжанчжа хутухта, Чжанчжа-ху-
тухта, Чжанчжа-хутухта, Чжан-чжа хутухта, чжанкјя,
Чжанчжа-геген, джанджа-хутухта, Чжанг-чжа (Чжан-
чжа) ху-туг-ту; имя ургинского хутухты - Джебцзун-
Дамба, Чжэ-бцзун-дамба, Чжебен, Чжибзан-Дамба,
Джебен-Дамба, Джеб-цзун, Джибзан-Дамба, Чжебцзун-
Дамба, Чжэбцзун-Дамба; имя цинского императора -
Цянь-лун, Цян-лун, Цянлун, Цяньлун, Цянь Лун; на-
звание ученой степени лам - лхарамба, гарамба, гѣ-
рамба, карампа, лхарампа; имя индийского философа -
Д'армакирти, Дхармакирти, Дармакирти; монгольские
слова со значением "господин, начальник", "князь" -
ноян, ноён, нойон, ноин; тайчжи, тайжи, тайджи, тай-
ши и т.д.

Таким образом, число разнобойных написаний до-
ходит иногда до шести и более вариантов, что со-
здает трудности при подготовке работ к изданию и
вообще не может считаться нормальным.

Стремясь как-то унифицировать основные назва-
ния, переданные на русском языке из перечисленных
выше языков, а при невозможности полной унификации
- довести до минимума число вариантов, мы состави-
ли картотеку основных вариантных написаний и, опи-
раясь на наиболее распространенные и традиционные
варианты, в данной статье решили предложить неко-
торые принципы унификации этих написаний.

Общие принципы

I. Произношение и написание восточных слов по

возможности приспособлять к фонетико-грамматическим и орфографическим закономерностям русского языка. Контактируя в течение нескольких веков с бурятами, монголами и другими народами Центральной и Восточной Азии, русские люди приспособляли восточные названия к своему языку, благодаря чему создалась определенная традиция, на которую прежде всего надо опереться при унификации написаний восточных слов и названий. К таким традиционным моментам можно отнести, например, то, что специфические гласные монгольских языков *у* и *ү*, *о* и *ө* передаются соответственно лишь буквами *у* и *о*: бурхан 'бог' и дурбулджин усук 'квадратное письмо', бо 'шаман' и богдо 'святой'. Долгота гласных не передается. Если есть необходимость отразить долготу, то надо использовать знак ударения: Тосó (а не Тосó), сóулга 'меры веса' (а не сóулга). Знак долготы используется лишь в тех случаях, когда транскрибируются слова тех или иных говоров: Эмэк 'серьги'. Обозначение мягкости в словах регулируется правилами русского языка: Алашань - алашанский, алашанцы; ямынь - ямынский, ямынцы. Слова склоняются по правилам русского языка: дорамба - дорамбе - дорамбы; изменение по числам - также по правилам русского языка: собралось много дорамб. Специфические звуки восточных языков, как правило, не передаются, сингармонизм гласных может нарушаться.

2. Стараться придерживаться установившейся в монголоведении и тибетологии традиции передачи более распространенных слов и названий: Селенга (не Сэлэнгэ), Керулен (не Хэрлэн), Потала (не Бодала, Будала), маньчжуры (не маньджуры), арака (не архи, араки), хурал, субурган, хуварак, хадак, айрак, аргал, хулан, тарбаган, аргали, шабинары, докшиты,

бударгана, гэбши, курултай, Кара-Корум, галик и т.д.

3. Учитывать также различную модификацию одних и тех же звуков на разных языках. Например, Мичход (при передаче с тибетского языка), Мижит (при транслитерации с монгольского и бурятского языков); цзэмба (тиб., танг.-тиб. окр.)¹, замба (монг., бур.), гзэжи (монг., бур.); Дорчжэ (тиб., танг.-тиб. окр.), Доржи (монг., бур.); Чжамъян (тиб., танг.-тиб.окр.), Жамъян (монг., бур.); Соднам (тиб.), Содном (монг., бур.); Майтрея (тиб., танг.-тиб. окр.), Майдари (монг., бур.); Чжу (тиб., танг.-тиб. окр.), Дзу (монг., бур.).

4. Допустить вариантность написаний тех слов и названий, которые систематически проведены во многих работах: Галдан и Гандан (название монастыря в Тибете), Лоссалин и Лоссалинг (дацан), чойчжин, чойчжон, чойчжил, чойчжал (хранитель учения); банчэн-эрдэни и панчэн-эрдэни².

Принципы написания гласных букв

Гласные первых слогов в монгольских и бурятских словах сохраняются без изменения: шабаганца (а не шибеганца), тэмэн (а не тымен), гэлун (а не ге-

¹ Тангутско-тибетская окраина Китая (Цайдам, Амдо, Аха-шань).

² По техническим причинам мы не приводим тибетские, а также иногда монголо-бурятские оригиналы имен и слов. Но при этом мы старались учитывать русскую транслитерацию тибетских слов, хотя фактическая их передача на русском языке заметно отходит от этой транслитерации. Ср. следующие примеры:

<u>Транслитерация</u>	<u>Варианты фактических написаний</u>
ргйал-мцхан	Чжалцан, Джалцан, Чжялцан, Джялцан
бло-бзанг	Лобсан, Ловсан, Лобзсан
бсод-намс	Содном, Соднам
рдо-рджэ	Дорчже, Дорчжэ, Дорчжа и т.д.

лун).

Лишь в наиболее укоренившихся случаях гласные первых слогов монгольских языков передаются через более передние звуки: Сэлэнгэ — Селенга, Хэрлэн — Керулен.

При транслитерировании со старомонгольского языка гласные первого слога иногда не совпадают с первослоговыми гласными современных языков: чилун (ст.-монг.), чулун (совр.), ниру (ст.-монг.) — нуру (совр.).

В большинстве случаев гласные а, э в конечных слогах сохраняются: албан — алба, алтан — алтан, анда — анда (друг), адаг — адак, Дэлгэр — Дэлгэр, Баян-Сумбэр — Баян-Сумбэр, Цэнгэ — Цэнгэ.

Но если в предыдущих слогах имеются губные гласные или согласные, то а конечного слога часто передается через о, иногда через у, изредка через ы, э передается иногда и при отсутствии губных буквой у: Абида — Абидо (в бур. яз.), Арьябаала — Арьябало, хамба — хамбо, дурбэн — дурбун, Сэрхэ — Сэрку, үндэр — ундур, Хүхэ — Куку, гэлэн — гэлун (не гэлон, гэлонг, гэлюн), дабаян — дабасун, элисэ, эльэн — элису.

В связи с такими написаниями допускается вариантное оформление некоторых слов. Например, слово булаг (ключ) может писаться булак и булук (Цаган-булук, но Алтан-булак).

В случаях транслитерации современных монгольских имен и названий допускается опущение конечных гласных: Цэдэндорж, Сайн-Шанд.

Применительно к тибетскому языку конечное а обычно сохраняется.

После шипящих при передаче с монгольских языков гласные в конечных слогах могут быть переданы

также через и, ө: габжа - габжи, дээжэ - дэжи, Аюша - Аюши, Доржо - Доржи, цоржо - цоржи, гэбшэ-гэбши.

При передаче соответствующих слов с тибетского языка гласные в данной позиции обычно не трансформируются в передние звуки: габчжу, Дорчжэ, гэбшей.

Звук о последнего слога передается через о, но в многосложных словах допускается передача через а или у. Например, хото - хото (город), домбо - домбо (кувшин), но онгосо - онгоца, Бошогто - Бошогту.

Сочетание звуков й + а передается через я: Баян-гол. Но иногда вместо я допускается и: Забанов Эрдэм-Баир.

Сочетание й + о передается через ё: хоёр. Но допустимы вместо ё буквы я или и: хоёр - хояр, хоир.

При транслитерации редуцированных звуков монгольских языков в большинстве случаев наблюдается тенденция к полногласию: Шара-толгой - Шара-тологой, Номогон-гол, удаган.

Как в монгольских, так и в тибетских словах при варьировании е // э предпочтение отдается э: Дорчжэ (не Дорчже), Шихацзэ (не Шихацзе), Гэсэр (не Гесер), хулгэн (не хулген), бэйлэ (не бейле, бэлэ), бэйсэ (не бейсе), цэрэн, зэрэн (не цэрен, зерен), Угэдэй-хан (не Угедей-хан), Гэлэк-Сэнгэ (не Гелег-Сэнге), гэгэн (не геген), Чжэбцзун (не Чжебцзун), Сумэру (не Сумеру). Но в укоренившихся случаях возможно употребление е: Хэрлэн - Керулен, Сэлэнгэ - Селенга, Ринчен Бимбаев, Гунчен-Чжамьян-Шадба, Палчен (отдел).

В тибетских названиях при чередовании йй // ай //

а предпочтение давать а, ай, при варьировании ей // э предпочесть э: Дарчжа, Дарчжай (не Дарчжяй), Санчжа, Санчжай (не Санчжяй), сончжэ-монлам - малый монлам (не сончжей-монлам), Танчжайлин - дворец (не Танчжяйлин). Дифтонгоидный долгий гласный а может также передаваться через ай: Брайбун, Майд, Бумцзай (не Бумцзэ, Бумзэй, Бумза). В отдельных случаях дифтонгоид передается через э, эй: Байдэй-цзон (не Байдай-цзон), Бандидэй (не Бандидай).

При варьировании о // у в тибетских словах предпочитается о: Пунцог (не Пунцук), Пабонха - ритод (не Пабунха), гонва - монастырь (не гунва).

При чередовании о // э предпочесть в некоторых словах о, а в других - э: монастырь Радэн (не Радон), но ритод (а не ритэд). В этих случаях следует придерживаться наиболее распространенных написаний: сэрдэн-чэнмо (священное дерево в Гумбуме), сэрдон-чэнмо (золотой субурган Цзонхавы).

В тибетских словах после шипящих не следует писать йотированные буквы: рабчжамба (не рабчжямба), Чжурмэд-Ванчжал (не Чжурмэд-Ванчжял), Рагашаг (не Рага-шяг).

Написание согласных

В исходе слов звонкие согласные в бурятских и монгольских словах передаются в большинстве слов через глухие согласные, за исключением б: худаг - худук (колодец), булаг - булак, булук (ключ), адаг - адак (устье), хиид - хит (монастырь).

При передаче с тибетского языка в исходе слов, а также в позиции перед глухими сохраняются звонкие: Цэбагмэд (бур. Цыбегмит), Ванчуг.

Перед глухими монгольские и тибетские звонкие

согласные обычно не оглушаются: хабцагай (а не хабцагай), Лобсан (а не Лопсан). Но звонкий г перед глухими имеет тенденцию передаваться через к, а д — через т: Цогто — Цокто, багша — бакша, бакши, удха — утха (род).

В "женских" мягкорядных словах монгольского языка буква ж обычно сохраняется: Дара-эхэ (а не экэ), хиид — хит (а не кит), хурдэ (а не курдэ).

Но в некоторых словах ж передается традиционно через к, что должно быть сохранено: бишхуур — бишкур, хухэ — куку, Мунхэ — Мункэ, хурээ — куре́.

В написаниях тибетских слов наблюдаются колебания и смещение б и п, а также в и б: банчэн — панчэн, Миларайба — Миларайпа, Цзонхава — Цонхапа, гэлугпа — гэлугба, агрампа — аграмба, Бомбор — Бомвор и т.д. В таких случаях предпочтение отдается б (Миларайба, банчэн) и в (Цзонхава и др.).

Однако в некоторых словах традиционно предпочитают п перед б и б перед в. В таких случаях эти написания следует сохранять или допускать варианты: Агла — Агба, Цэбагмэд (не Цэвагмэд), Пурба (не Пурва), дэба (не дэва). В названиях сект предпочесть п: гэлугпа, сангаспа.

При передаче тибетских слов наблюдается смешение н и нь. В этом случае следует давать предпочтение твердому н: мицан (а не мицань), Тубдан (не Тубдань), провинция Цзан (не Цзань), Гунга (не Гуньяга), банчэн (не банчэнь), мурэн (не мурэнь), чэнбо (не чэньбо).

Что касается сохранения в монгольских словах конечного н, то надо следовать за авторами, но в явных случаях можно восстановить н: Олон-булак (не Оло-булак). При этом варианты автора сохраняются: обо и обон, усу и усун.

При чередовании д//т предпочесть д: шандзодба (не шандзотба), Будон (не Бутон), Эрдэни (не Эртэни).

При чередовании м//н в тибетских словах предпочесть н: Пондо-чу (не Помдо-чу), Пондо-цзон (не Помдо-цзон), Гонбо (бур., монг. Гомбо), ханьбо (бур., монг. хямбо).

При колебании в буквах ц и с предпочесть ц: Цанъян-Чжамцо (не Сан-ян Чжамцо), арца (не арса), хабцагай (не хабсагай).

При чередовании х//к предпочесть х: Цзонхава (не Цзонкапа).

При чередовании бх//б, дх//д, тх//т предпочесть б, д, т: Самбота (не Самбхота), Шамбала (не Шамбхала), Абидарма (не Абхидхарма, Аб'идарма или Абид'арма), Бадра (не Бхадра, Б'адра), Тараната (не Таранатха, Таранатхи, Таранат'а), бодисатва (не бодхисатва), Дармакирти (не Дхармакирти или Д'армакирти), Абидармакоша (не Абхидхармакоша или Аб'идармакош'а).

При чередовании л//ль предпочесть л: Ролбий (не Рольбий).

При чередовании чж//чъ предпочесть чж: Санчжай-Чжамцо (не Санчъай-Чжамцо).

При чередовании к//г предпочесть г: Гунга (не Кунга), Ганчжур (не Канджур), Гарма-бакши (не Карма-бакши).

Написание аффрикат

В бурятских и монгольских собственных именах при наличии традиции, особенно в начале слов, давать аффрикаты ч, ц: Чойнжир, Чимит, Цэнгэ(Цынгэ), Цэрэн (Цырен), Цэдэн (Цыден), Цаган-булак, цам

и т.д.

Однако применительно к этим языкам следует избегать употребления аффрикат **дж**, **дз**, **цз**, **чж**, ибо в большинстве бурятских говоров таких аффрикат нет, а в монгольском языке в настоящее время для этих аффрикат нет специальных знаков. Например: лама Заяев (не Дзаяев), Мижитов (не Мичжитов), Гомбожаб Цыбиков (не Гомбочжаб), Базар Барадин (не Бадзар Барадийн), Жамъян (не Джамъян или Чжамъян), Зогой, Арбазана, Бизая, умзат и т.д.

Но в традиционных написаниях (и особенно там, где автор последователен) следует использовать аффрикаты **дз** и **дж**: Эрдэни-дзу, Джа-лама, пайдза, Эдзин-гол, Дзун-мод, Джучи и т.д.

При транслитерации же тибетских имен применительно к тибетскому (а не монгольскому или бурятскому) языковому миру следует употреблять только аффрикаты **чж**, **цз**, а не **дж**, **дз**: Чжамъян (не Джамъян), Чойчжи-Оцзэр (не Чойджи-Одзэр), Гунга-Чжалцан (не Гунга-Джалъцан), Соднам-Чжамцо (не Соднам-Джамцо), габчжу (монг., бур. габжи), ганчжир (монг., бур. ганжир), "Ганчжур" (монг., бур. "Ганджур"), "Данчжур" (монг., бур. "Данджур").

Применительно к Тангутско-тибетской окраине (Цайдам, Амдо, Алашань) аффрикаты писать так, как и для тибетского языка: Барунай цзасак, Нарин-цзуха, тайчжи, сэрчжим, чжос (не зос), хучжир (не хужир), умцзад (не умзат), Адак-хабцагай.

Слитные и дефисные написания

Наблюдается большой разницей в написании составных названий. Они пишутся то слитно, то через черточку. Например, название одного озера имеет

такие варианты: Долоннор, Долон̄ор, Доло-нор, Долон-нор, Долоно́р.

Монгольские и тибетские составные названия следует давать через дефис, причем второй и последующие компоненты пишутся с прописной буквы, если они являются собственными именами. Если же это нарицательные названия, то они пишутся со строчной буквы: Балдан-Ешей, Агван-Лобсан-Тубдан-Чжамцо-Чжигбрал-Ванчуг-Чоглой-Намчжал (13-ый далай-лама), Куку-тоно, Куку-шилэ, Тэнгри-элису, Хара-усу, Хара-обо, Хара-тологой и т.д.

Если второй компонент вызывает сомнение, то надо писать с прописной буквы те слова, которые выступают самостоятельно как собственные имена (Мэргэн, Батор), все другие слова писать с маленькой буквы: Улан-Батор, Аламжи-Мэргэн, но Урду-тулай, Ундур-хайрхан, Хурай-чинда и т.д. Если есть основание полагать, что некоторые имена и фамилии необходимо дать в слитном оформлении, потому что они в свое время писались так самим владельцем имени и фамилии, то их следует писать слитно. Например: Раднабазарон, Цокто Бадмажапов, Ишэдоржин, Базаржаб Сультимон, Гомбожаб, Дугаржав и т.д. При этом в компоненте Жаб конечный б при изменении слова заменяется буквой п, а применительно к монголу может писаться и в: Базаржаб, Гомбожаб, но с Базаржапом, Гомбожапом или Базаржапов, Гомбожапов.

Атрибутивные сочетания, в том числе и формы в родительном падеже, выступающие в качестве определений, как правило, даются через дефис. При этом наиболее распространенным окончанием родительного падежа является -айн, наряду с которым допускаются в зависимости от конечного согласного основы еще окончания -ун, -ийн, -ай: баргу-бурят, баргу-

бурятский говор, "Алтан-тобчи" (летопись), "Болор-эрихэ" (летопись), Сарайн-тэк, Арайн-гашун-худук, Ангир-такчэн (пэревал), Ара-гол (река), Барунай-байшин, Бургастайн-булук, Бухайн-гол, Буху-магнай (гора), Добойн-цзак (колодец), Далан-тургэн (урочище), Ехэ-намак, Куку-нор, Сангун-далай, Хатунай-гол, Тэбчийн-будум, Шугуйн-гол.

В тибетских названиях по возможности ограничить дефисные написания: Прулнан-цэуглагхан (не Прул-нан-цэуг-лаг-хан - храм статуи Чжу), Дуцзин-ньибий-побран Потала (не Ду-цзин и т.д.), Сэрамад-той-бам-лин (не Сэра-мад-той-бам-линг - дацан в Сэре), Сэрбра-гэсум (не Сэр-бра-гэ-сум - общее название трех дацанов), Сэрпрэн (не сэр-прэн - золотые четки), Сэрхан (не Сэр-хан - камцан).

Писать через дефис следует вторые компоненты - нарицательные слова цзон, чу, хор, шаг, ри, юл, чжог, карбо, марбо, ба, лин, лха: Пондо-цзон, Накчу (река, не город), Уй-чу, Ра-чу, лин-хор, Гарма-шаг, Брог-ри, Пэн-юл, Пурбу-чжог, Побран-марбо, амдо-ба, бруг-ба, кам-ба, лхоха-ба, цзан-ба (цзанцы), арий-ба (житель провинции Арий), Гундэ-лин.

Компоненты -цзэ, -тан, -хан и другие писать слитно: Чзанцзэ, Цзэтан, Чжилхан, Уронха, Пэнбу, бодпа.

Китайские названия стараться писать слитно: Лянчжоу (не Лян-чжоу), Хуанхэ (не Хуан-хэ). Но там, где имеется традиция, особенно в многосложных словах, названия давать через дефис: Сун-чжу-сы, Юнхо-гун, Си-чжу-мэнь, "Юнь-чао-ми-ши", Ван-гу-бо-лин, Ян-Бо-сан.

Кавычки. Выделять восточные названия курсивом или посредством кавычек только один раз, когда они встречаются в данном тексте впервые. При дальней-

шем употреблении давать без выделения и без кавычек. Например: "Наблюдается культ так называемых 'чойчжонов' или хранителей учения. Чойчжоны вещают устами прорицателей. Последний перед нисхождением на него чойчжона надевает шлем".

Тексты со старомонгольского, исключая специально лингвистические работы, транслитерируются упрощенно, то есть четко не различаются е и ү; формативы падежей не выделяются через дефис; в падежных формах упрощаются дифтонгоидные сочетания; в исходе слова и слога иногда используются глухие к, т: "Мэргэд гархуйн орон" (не "Мэргэд гарху-йин орун"), "Жирухэну толтайн тайлбури" (не "Жирухэн-ү толта-йин тайилбури"), "Урту удурун улик угэну бичик" и т.д.

Прописные буквы. С прописной буквы пишутся собственные имена и географические названия. В данном случае следует придерживаться правил русского языка.

Как известно, в русском языке наименование званий, титулов и должностей пишутся со строчной буквы, например: министр, президент, маршал, король, шах, хан, паша. Лишь наименования высших должностей и почетных званий пишутся с прописной буквы.

В востоковедческих работах наименования типа далай-лама, банчэн-эрдэни и другие следует писать со строчной буквы. Но когда эти наименования в тексте заменяют собственное имя, то они пишутся с прописной буквы. Например: "Тубдан-Чжамцо (13-ий далай-лама) был в духовном одеянии с шапкой цзонхавинского образца на голове. Когда Далай-лама подошел к своему престолу, он сделал три молитвенных поклона, сняв шапку". Ср.: "Еще через одну комнату

находится главная святыня — статуя Шакьямуни. Богомолец, прежде чем войти к святыне, ударяет в один из колоколов, увеселяя Будду музыкой", но "стоят различные статуи будд"; "статуя будды Шакьямуни", "будда Майтрея".

Медицинский дацан около Поталы оформляется с большой буквы: "единственный для Центрального Тибета медицинский дацан Манба". Но когда подобного типа названия обозначают вообще медицинский и другие факультеты, то пишутся с маленькой буквы: дацан-манба, дацан-чжуд, дацан-дуйнхор и другие.

Индивидуальные названия дворцов, мостов, площадей и домов пишутся с прописной буквы: мост "Ютог-самба", дворец "Побран-марбо" и т.д.

Правописание имен

Следует отметить, что в написаниях имен тибетского происхождения в настоящее время наблюдается большой разницей, особенно в тибетологии. Почти каждый автор имеет свои варианты. Так, известный тибетолог Ю.Н.Рерих дает такие написания: Дж'алцэн (вм. более распространенного Чжалцан), Кунга (вм. Гунга), Цонгкхапа (вм. Цонхава), Тампа (вм. Дамба), Сумпа к'эмпо (вм. Сумба-хамбо), П'акпа лама (вм. Пагба-лама), Ч'о-кьи о-сэр (вм. Чойджи-Оцэр), Зэв-ноян, Субээдэй и т.д. У Г.Ц.Цыбикова также встречается много вариантов имен. В "Буддисте-паломнике" имена унифицированы, но встречается довольно много написаний, которые в настоящее время не употребляются, причем вторые и последующие компоненты даны с маленькой буквы: Тубдань-чжямцо (вм. Тубдан-Чжамцо), Ловсан (вм. Лобсан), Гуньга-балмо (вм. Гунга-Балмо), Гуньга-чжялцань (вм. Гун-

га-Чжалцан), Гэлэгнамчжял (вм. Гэлэг-Намчжал), Дагла-риньчэнь (вм. Дагба-Ринчэн), Санчжяй-ранчжамба (вм. Санчжай-Ранчжамба) и т.д.

При унификации имен и других наименований мы старались ориентироваться на современные издания.

Ниже предлагается перечень наиболее распространенных имен, употребляющихся как самостоятельно, так и в качестве компонентов.

Встречающиеся варианты	Рекомендуемое написание при передаче с тибетского языка	Рекомендуемое написание при передаче с монгольского и бурятского языков
Агван, Агбан	Агван	Агван
Бабо, Бабу	Бабо	Бабу
Балдзом, Балцзом	Балцзом	Балзан
Балдорчже, Балдоржэ,	Бал-Дорчжэ	Балдоржи,
Балдоржи		Балдорж
Балмо, Балма	Балмо	Балма, Балам
Балчжор, Балжир	Балчжор	Балжир
Ванчжал, Ван-чжял,	Ванчжал	Ванжал
Ванчжял		
Ванчуг, Ванчук, Ванчик	Ванчуг	Ванчик
Галсан, Калзан, Калсан,	Галсан	Галсан
Галцан, Галсон		
Гамбо, Гампо, Гонбо,	Гамбо, Гомбо	Гомбо
Гоньбо		
Гончог, Гончиг	Гончог	Гончик
Гуньга, Гунга, Куньга,	Гунга	Гунга
Кун-га, Кунга		
Гэлэг, Гелэг	Гэлэг	Гылык, Гэлэг
Гэндун, Гендун, Гендунь	Гэндун	Гэндэн

Дагба, Дагпа, Дагбий	Дагба	Дагба
Дамба, Дампа, Данба, Дамбу, Тамба	Дамба, Данба	Дамба
Данбий, Дамби, Даньбий	Данбий	Дамби
Дансрон, Дансран, Тансран	Дансрон	Дансаран
Данцээн, Данцзинь, Дандээн	Данцзин	Данзэн
Дарчжэй, Дарчжа, Дарчжэй	Дарчжэй, Дарчжа	Даржа
Даши, Даший	Даший, Даши	Даши, Даш
Димэд, Димид	Димэд	Димит
Долгор, Долгар, Долкар	Долгар	Долгор
Долма, Дулма	Долма	Дулма, Дулам
Дондуб, Дондоб	Дондуб	Дондуб (п), Дондок
Дорчже, Дорчжи, Дорчжэ, Доржи, Доржэ, Дорджи, Дорджэ, Дорчжа, Доржа, Доржо	Дорчжэ	Доржи, Дорж
Ешей, Иши, Ши, Эшэй, Еше, Ешэй	Ешей	Еши
Ендзин, Ендзинь, Ензин, Ензон, Ендан, Ендон, Юндзин	Ендан, Ендзин	Ендон
Лобсан, Ловсан, Лобзэсан	Лобсан	Лубсан
Лхамдзей, Лхамцэ	Лхамцэ	Лхамээ
Лхамо, Лхама	Лхамо	Лхама, Лхам
Мичжод, Мичжид, Мичжит, Мижит	Мичжод	Мижит
Намчжэд, Намджэд, Намчжид Намчжал, Намджал, Намджил, Намчжал Намжил	Намчжэд	Намжит Намжил
Нацог, Нацак, Нацок, Насык	Нацог	Нацак, Нацык

Нинбо, Нин-бо, Нимбо, Нимбу	Нинбо	Нимбу
Нима, Нъима	Нима	Нима
Норбу, Норбо	Норбу	Норбо, Норов
Няньдаг, Няндаг, Намдаг	Няндаг	Намдак
Озцер, Оцээр, Одээр, Одээр, Одсер, Одцер, Од-зер	Оцээр	Очир, Осор
Принлай, Приньлай, Прэнлай	Принлай	Принлай, Пиринлай
Пунцог, Пунцок, Пунцик, Пунцак	Пунсог	Пунцак, Пунцук
Пурбу, Пурва, Пурба, Пурбо	Пурбу, Пурба	Пурбо, Пурэв
Ринчэн, Ринчен, Ринчень, Риньчэн, Риньчень, Ринчин	Ринчэн, Ринчен	Ринчин
Санчжэй, Санчжа, Санджа	Санчжэй, Санчжа	Санжэй, Санжа
Содва, Содба, Содбо	Содба	Содбо, Содов
Соднам, Содном	Соднам	Содном
Сэчэн, Сэчен	Сэчэн, Цэчэн	Сэсэн
Тамчжэд, Тамжэд, Тамжит	Тамчжэд	Тамжит
Хайдуп, Хайдаб, Хайдуб	Хайдуб	Хайдаб
Цандан, Цаньян, Сан-ян, Сандан	Цаньян	Сандан
Цзондуй, Дзондуй, Зундуй	Цзондуй	Зундуй
Цокто, Цокту	Цокто, Цокту	Цокто, Цокту
Цультим, Цултим, Цултэм	Цултим	Цултим, Цултэм
Цэван	Цэван	Цэван, Цыбен
Цэдан, Цэдэн, Цыден	Цэдан	Цэдэн, Цыден
Цэнгэ, Сэнгэ, Сенге, Сэнге	Сэнгэ	Цэнгэ, Сэнгэ
Цэрин, Цэрэн, Цырен	Цэрин	Цэрэн, Цырен

Чжалцан, Чжалцян, Чжялцян, Чжалцан		Жалсан
Чжялцань, Джалцан,		
Джялцан, Чжалцяннь,		
Жалцан, Жалсан, Гжялцан		
Чжамба, Чжамбо	Чжамба	Жамба
Чжамцо, Чжямцо, Джамцо,	Чжамцо	Жамсо
Джямцо, Жамцо, Жамсо		
Чжамъян, Жамъян	Чжамъян	Жамъян
Чжанчжуб, Чжанчуб	Чжанчуб	Жанчиб (п)
Чжигмэд, Чжиг-мэд, Жигмит	Чжигмэд	Жигмит
Чжигчжэд, Джигчжэд,	Чжигчжэд	Жигжит
Жигжит		
Чойбан, Шойбон	Чойбан	Шойбон
Чойдак, Чойдок	Чойдак, Чойдок	Шойдок, Чойдок
Чоймцо, Чой-мцо	Чоймцо	Чоймцо
Чойнпол, Чойнпэл,	Чоймпэл	Чоймпол, Шоймпох
Чоймпол, Чоймпэл		
Чойнхур, Чойнхор, Шойнхор	Чойнхур	Чойнхор, Шойнхор
Чойнчжор, Чойнжир	Чойнчжур	Чойнжир, Шойнжир
Чойрчжэ, Цорчжи	Чойрчжэ	Цоржи
Чойчжи, Чойджи, Чой-чжи	Чойчжи	Чойжи
Чжунгнай, Чжугнай,	Чжуннай	
Чжуннай		
Чжебцзун, Чже-бцзун,	Чжэбцзун	Джибзан
Чжибзан, Чжебзен,		
Джебзун, Джибзан		
Шэйраб, Шераб, Шэраб	Шэйраб	Шираб (п), Шарап, Шарав
Юнтон, Юндун, Юндэн	Юнтон, Юндун	Юндун, Юндэн